

## B. OPOSICIONES Y CONCURSOS

### CORTES GENERALES

**10941** *RESOLUCIÓN de 5 de junio de 2002, de la Presidencia del Congreso de los Diputados, por la que se aprueba la convocatoria pública para la provisión de una plaza de Traductor Intérprete del Congreso de los Diputados (inglés y alemán).*

En ejecución de lo acordado por la Mesa del Congreso de los Diputados en su reunión celebrada el día 21 de mayo de 2002, de conformidad con lo establecido en los artículos 6 y 7 del Convenio Colectivo del personal laboral del Congreso de los Diputados se aprueba la convocatoria pública para la provisión, en régimen de contratación laboral, de dos plazas de Traductor Intérprete en la Secretaría General del Congreso de los Diputados.

Las tareas de dicha plaza serán las de traducción, interpretación y asistencia general a la actividad de relaciones parlamentarias del Congreso de los Diputados, de conformidad con lo que establece la plantilla orgánica de la Secretaría General del Congreso de los Diputados.

La convocatoria se regirá por las siguientes bases:

**Primera. Requisitos.**—Para tomar parte en el proceso de selección será imprescindible reunir los siguientes requisitos:

- a) Tener nacionalidad española.
- b) Tener cumplidos dieciocho años de edad.
- c) Estar en posesión, o en condiciones de obtener, el título de Licenciado, Ingeniero, Arquitecto o equivalente.
- d) No padecer enfermedad o defecto físico que impida el desempeño de las correspondientes funciones.
- e) No haber sido separado, mediante expediente disciplinario, del servicio de cualquiera de las Administraciones Públicas, ni hallarse inhabilitado, por cualesquiera causas, para el ejercicio profesional ni el desempeño de funciones públicas.

Todos los requisitos enumerados en la presente base deberán poseerse en el día de finalización del plazo de presentación de solicitudes y mantenerse durante todo el proceso selectivo.

**Segunda. Comisión de Selección.**—La resolución del proceso selectivo será realizada por la Comisión de Selección designada por la Mesa del Congreso de los Diputados, que estará integrada por los siguientes miembros:

Un miembro de la Mesa de la Cámara, que presidirá la Comisión.

El Secretario general del Congreso de los Diputados o persona en quien delegue.

El Director de Relaciones Parlamentarias de la Secretaría General del Congreso de los Diputados.

Un experto designado por la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Un Letrado de las Cortes Generales, que actuará como Secretario.

Uno de los representantes del personal laboral podrá participar como observador en el proceso de selección.

La Comisión de Selección no podrá constituirse ni actuar sin la presencia, cuando menos, de tres de sus miembros. Las decisiones se adoptarán por mayoría de votos de los miembros presentes, resolviendo, en caso de empate, el voto de calidad del Presidente de la Comisión de Selección.

Corresponde a la Comisión de Selección las funciones relativas a la determinación concreta del contenido de las pruebas y a la

calificación de los aspirantes, así como, en general, la adopción de cuantas medidas sean precisas en orden al correcto desarrollo de las pruebas selectivas. La Comisión de Selección podrá asesorarse de expertos en idiomas.

**Tercera. Solicitudes.**—Las solicitudes para tomar parte en este proceso de selección, que se ajustarán al modelo que se publica al final de la convocatoria como anexo I, deberán dirigirse al Secretario general del Congreso de los Diputados y se presentarán en el Registro de la Dirección de Gobierno Interior de la Secretaría General de dicha Cámara, en días laborables —excepto sábados—, de las diez a las catorce horas —o remitir, en cualquiera de las formas previstas en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común—, desde el día siguiente a la publicación de la presente convocatoria en el «Boletín Oficial del Estado» hasta el día 9 de septiembre de 2002.

El candidato consignará en la solicitud su nombre y apellidos, número de documento nacional de identidad, domicilio, teléfono y demás datos reflejados en el modelo de solicitud. En particular deberá manifestar de manera clara y expresa el cumplimiento de los requisitos exigidos en la base segunda de la convocatoria, referidos siempre a la fecha de finalización del plazo señalado para la presentación de solicitudes. Asimismo, deberá expresar necesariamente el título que aduce para participar en el proceso de selección y señalar, en su caso, el idioma de entre los que se recogen en la base quinta para el ejercicio optativo, cuyo conocimiento alega como mérito. Por último, deberán acompañar fotocopia del documento nacional de identidad.

El candidato hará constar expresamente en su instancia que, en caso de resultar seleccionado, presentará los documentos previstos en la base séptima y que asume el compromiso de firmar el correspondiente contrato e incorporarse al servicio de la Secretaría General del Congreso de los Diputados en el plazo de un mes, a contar desde la notificación de su selección.

El domicilio que figure en las instancias se considerará el único válido a efectos de notificaciones, siendo responsabilidad exclusiva del aspirante tanto los errores en la consignación del mismo como la comunicación al organismo convocante de cualquier cambio de dicho domicilio.

Los candidatos deberán aportar curriculum profesional o académico, así como la documentación que acredite los datos reflejados en los mismos.

**Cuarta. Admisión de aspirantes.**—Una vez terminado el plazo de presentación de solicitudes, la Comisión de Selección dictará resolución declarando aprobada la relación provisional de aspirantes admitidos y excluidos a la realización de las pruebas, con expresión de los motivos de exclusión, en cada caso, la cual se hará pública en el «Boletín Oficial de las Cortes Generales», Sección Congreso de los Diputados, y en el tablón de anuncios de la Cámara. A efectos de lo que dispone la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, con esta publicación se considerará realizada la oportuna notificación a los interesados.

Los aspirantes excluidos expresamente, así como los que no figuren en la relación de admitidos ni en la de excluidos, dispondrán de un plazo de diez días hábiles, contados a partir del día siguiente al de la publicación de dicha resolución, para subsanar el defecto que haya motivado su exclusión o su no inclusión expresa. Finalizado dicho plazo, la Comisión de Selección hará pública, mediante el mismo procedimiento, la resolución declarando aprobada la relación definitiva de aspirantes admitidos y excluidos y en la que se indicará el lugar, fecha y hora de realización de la primera prueba y, en su caso, el orden de actuación de los aspirantes.

Una vez comenzadas las pruebas selectivas, los sucesivos anuncios se harán públicos por la Comisión de Selección en el tablón de anuncios de la Cámara, con veinticuatro horas, al menos, de antelación al comienzo de las mismas.

Quinta. *Procedimiento de selección.*—El proceso de selección constará de tres ejercicios, que serán eliminatorios, de un ejercicio optativo y de una entrevista final.

Primer ejercicio: Constará de dos partes.

La primera consistirá en una traducción directa sin diccionario del inglés al castellano y en una traducción inversa, con diccionario, del castellano al idioma inglés, de uno o varios textos de carácter jurídico, político o económico.

La segunda parte consistirá en una traducción directa sin diccionario del alemán al castellano y en una traducción inversa, con diccionario, del castellano al idioma alemán, de uno o varios textos de carácter jurídico, político o económico.

Segundo ejercicio: Constará de dos partes.

La primera consistirá en una prueba de interpretación simultánea y consecutiva de una ponencia o discurso del castellano al idioma inglés y viceversa.

La segunda parte consistirá en una prueba de interpretación simultánea y consecutiva de una ponencia o discurso del castellano al idioma alemán y viceversa.

Tercer ejercicio: Consistirá en un comentario escrito sobre un texto en castellano de actualidad internacional. Los aspirantes leerán el comentario ante la Comisión de Selección, la cual podrá formular preguntas u observaciones, para su contestación por aquéllos en castellano.

Ejercicio optativo: Realizarán este ejercicio los aspirantes que así lo pidan en su solicitud y aleguen como mérito el conocimiento de uno de los siguientes idiomas: Francés, ruso o árabe.

Consistirá en una prueba de traducción directa, sin diccionario, e inversa, con diccionario, así como de interpretación consecutiva y simultánea al castellano, a partir del idioma elegido y viceversa.

Entrevista final: Los aspirantes que hubieran superado los ejercicios primero, segundo y tercero, y realizado, en su caso, el ejercicio optativo, se someterán a una entrevista personal, que versará, entre otras cuestiones, sobre su experiencia profesional, las funciones específicas del puesto convocado y aclaraciones que se consideren necesarias con relación al currículum profesional que, en su caso, hubieran aportado, y en la que la Comisión de Selección valorará la capacidad de expresión oral, la experiencia profesional y la aptitud para el puesto. Dicha entrevista podrá desarrollarse en castellano o en cualquiera de las lenguas objeto de la convocatoria.

Los ejercicios primero y segundo se calificarán, cada uno, de cero a 20 puntos, evaluándose cada una de sus partes de cero a 10 puntos, y siendo necesario obtener un mínimo de 10 puntos

en cada uno de los ejercicios para poder realizar el siguiente, de los cuales serán exigibles, al menos, cinco puntos en cada parte. El tercer ejercicio se calificará de cero a 10 puntos, siendo necesario obtener un mínimo de cinco puntos para aprobarlo. El ejercicio optativo y la entrevista final se calificarán, cada uno, con una puntuación de cero a 10 puntos.

Al final de cada ejercicio se hará pública en el tablón de anuncios del Congreso de los Diputados una relación de los aspirantes aprobados. Juntamente con la publicación de los resultados del ejercicio se harán públicas la fecha, la hora y el lugar de realización del siguiente.

Sexta. *Aspirantes propuestos.*—Finalizadas las pruebas selectivas, la Comisión de Selección hará pública en el tablón de anuncios de la Cámara el nombre del aspirante cuya contratación se proponga, elevando dicha propuesta a la Mesa del Congreso de los Diputados para su aprobación.

Séptima. *Presentación de documentos.*—Con carácter previo a la formalización del contrato y en el plazo de veinte días naturales, a contar desde el día siguiente a aquel en que se haga público el nombre del aspirante propuesto para su contratación, éste deberá presentar en la Dirección de Gobierno Interior de la Secretaría General del Congreso de los Diputados los siguientes documentos:

a) Documento nacional de identidad original y fotocopia para su compulsión.

b) Documento original del título por el que haya sido admitido a participar en las pruebas selectivas, con arreglo a lo dispuesto en la base primera de la convocatoria, y fotocopia del mismo para su compulsión.

Asimismo, deberán presentar justificación de las condiciones de capacidad y demás requisitos exigidos en la base primera de la convocatoria.

En el caso de que el candidato propuesto, y salvo los casos de fuerza mayor, no presentase, dentro del plazo fijado, la documentación, o del examen de la misma se dedujera que carece de alguno de los requisitos exigidos en la base primera, no podrá ser contratado y quedarán anuladas todas sus actuaciones, sin perjuicio de la responsabilidad en que pudieran haber incurrido por falsedad en su solicitud de participación.

Octava. *Formalización contractual y periodo de prueba.*—Una vez aprobada por la Mesa del Congreso de los Diputados la propuesta de la Comisión de Selección, el órgano competente procederá a la formalización del contrato.

Transcurrido el periodo de prueba de seis meses, y superado éste satisfactoriamente el contratado adquirirá la condición de personal laboral fijo.

Palacio del Congreso de los Diputados, 5 de junio de 2002.—La Presidenta del Congreso de los Diputados,

RUDI ÚBEDA

**SOLICITUD DE ADMISIÓN A PRUEBAS SELECTIVAS  
PARA ACCESO A PLAZAS DE PERSONAL LABORAL  
DEL CONGRESO DE LOS DIPUTADOS**

**1 Plaza de Traductor Intérprete, con conocimiento  
obligatorio de los idiomas inglés y alemán**

Unir fotocopia del D.N.I. (anverso y reverso)

**1. PUESTO O PLAZA A QUE ASPIRA:**

	Fecha de publicación de la convocatoria		
	Día	Mes	Año

**2. DATOS PERSONALES:**

PRIMER APELLIDO:		SEGUNDO APELLIDO:			
NOMBRE:	D.N.I.	FECHA DE NACIMIENTO			PROVINCIA DE NACIMIENTO
		Día	Mes	Año	
DOMICILIO: (Calle o plaza y número, piso, esc., etc.)				TELÉFONO (con prefijo)	
LOCALIDAD:		PROVINCIA:			CÓDIGO POSTAL:

**3. TITULACIÓN:**

TÍTULO ACADÉMICO EXIGIDO EN LA CONVOCATORIA:	CENTRO DE EXPEDICIÓN:
OTROS TÍTULOS ACADÉMICOS:	CENTRO DE EXPEDICIÓN:

**4. SOLICITUD DE REALIZACIÓN DEL EJERCICIO OPTATIVO:**    
SÍ NO

**Idioma que se alega como mérito -francés, ruso o árabe- para la realización de dicho ejercicio**

--

El abajo firmante solicita ser admitido a las pruebas selectivas a que se refiere la presente instancia y DECLARA que son ciertos los datos consignados en ella, que reúne los requisitos establecidos en la base segunda de la convocatoria anteriormente citada y que se COMPROMETE a probar documentalmente todos los datos que figuran en esta solicitud, así como, en caso de resultar seleccionado, firmar el correspondiente contrato e incorporarse a su puesto de trabajo en el plazo de un mes a contar desde la notificación de su selección.

En Madrid, a ..... de ..... de 200 ....

**EXCMA. SRA. SECRETARIA GENERAL DEL CONGRESO DE LOS DIPUTADOS**